

1905-06-08

AFSENDER

Max Kiessling

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Postkort med påtrykt frimærke og to poststempler. På det ene står der: BERLIN 8. 6. 05. 3 4 N 64, på det andet, som er utydeligt, ses: ROMA 10 5 35 ICEN

Trykt tekst:

Postkarte

Weltpostverein

Carte postale

Union postale universelle

Nur für die Adresse

Udskrift:

Signora Anne Marie Carl-Nielsen

Roma

Ferina in Posta

Italien!

Afsender:

Dr Kiessling Wilmersdorf bei Berlin Motzstr. 51

Berlin d. 8. Juni 1905.

Verehrte, gnädige Frau, allerherzlichsten Dank für Ihre liebe zweite Karte von Kerkyra. Ich bin überrascht, Sie schon in Rom zu wissen. Da haben Sie gewiss meinen Brief nicht mehr erhalten, den ich vor anderthalb Woche postlagernd Athen abgeschickt hatte. Haben Sie Ihre Adresse in Athen hinterlassen? ich schreibe zur Vorsicht an die Postdirektion, dass man Ihnen den Brief nach Rom nachsenden möge.

Es wird unausstehlich heiss jetzt sein in Hellas u. Italien, aber ich bin doch so voll Unruhe u. Sehnsucht, wenn ich einen Gruss von drunten erhalten; dann möchte ich am liebsten Feder u. Bücher in die Ecke werfen u. hinuntereilen. Das Leben ist zwar bequem hier in B., aber volle Befriedigung u. Ruhe giebt es mir nicht. Trotz Freunden u. Bekannten bin ich einsam, innerlich immer einsam. Meinem Hause fehlt das stille gute Walten einer lieben Frau. – Wie lange werden Sie in Rom weilen? Ich hoffe, dass Sie noch lasen, was mein Brief enthielt u. dass Sie auf der Rückreise recht lange hier [i margenen foroven:] in B. Station machen. Die herzlichsten Grüsse, auf Wiedersehen von Ihrem Max Kiessl.

Oversættelse:

Berlin, den 8. juni 1905.

Kære, ærede frue, tusind tak for Deres kærlige andet kort fra Kerkyra. Det overrasker mig at høre, at De allerede er i Rom. De har sikkert ikke modtaget mit brev, som jeg for halvanden uge siden sendte til

postkontoret i Athen. Har De efterladt Deres adresse i Athen? For en sikkerheds skyld skriver jeg til postdirektoratet og beder dem om at videresende brevet til Dem i Rom.

Det må være uudholdeligt varmt nu i Hellas og Italien, men jeg er alligevel så fuld af rastløshed og længsel, når jeg modtager en hilsen dernedefra; så har jeg mest lyst til at smide pen og bøger i hjørnet og skynde mig derned. Livet er ganske vist behageligt her i B., men det giver mig ikke fuld tilfredshed og ro. Trods venner og bekendte er jeg ensom, inderst inde altid ensom. I mit hjem mangler den stille, gode omsorg fra en kær hustru. – Hvor længe vil De opholde Dem i Rom? Jeg håber, at De stadig læste, hvad mit brev indeholdt, og at De på hjemrejsen gør et ret langt ophold her [i margenen øverst:] i B. De hjerteligste hilsener og på gensyn fra Deres Max Kiessl.

Maskinoversættelse